

历代政治人物传记译注

魏 征

27.42

中 华 书 局

歷代政治人物傳記譯注

魏徵

選自《新唐書》

趙武譯注

中華書局

歷代政治人物傳記譯注

魏 徵

趙武譯注

*

中華書局出版

(北京王府井大街36號)

新華書店北京發行所發行

六〇三廠印刷

*

787×1092毫米1/32·2³/₄印張·53千字

1962年6月第1版 1980年10月 第3次印刷

印數 32,801—51,800冊

統一書號：11018·371 定價：0.24元



魏 徵 像

(南薰殿舊藏《聖賢畫冊》)

前 言

魏徵(580—643)是唐初著名的政治家。那時唐朝國勢方盛，但是魏徵非常關心國家的命運，對於唐太宗的政治設施，多所獻替。唐太宗也很看重他，把他比作一面鏡子，認為從他可以得到很多的教益。

舊唐書(劉昫等撰)和新唐書(歐陽修、宋祁等撰)都有魏徵傳。這裏根據新唐書魏徵傳，加以標點、注釋和翻譯。舊唐書多出來的記載，也摘譯補入注文。全書分兩部分，前面是正文和注釋，後面是譯意。

魏徵的著作流傳至今的，有隋書的序論和梁書、陳書、齊書的總論，以及全唐詩所收的詩一卷，全唐文所收的賦一篇、文三十四篇。現存的羣書治要五十卷，是他和虞世南、褚亮、蕭德言等共同編纂的。至於後人紀錄他的言行的，除本傳外，還有唐高宗時王方慶所集魏鄭公諫錄和玄宗時吳兢所撰貞觀政要，其他唐宋人筆記中也間有關於他的紀錄。

本書在付印前，曾得到專家們的幫助，重版時，又承汪錢同志特地為我們作了一個魏徵年表，均此致謝。

趙 武

一九六二年八月

目 錄

魏徵傳(原文及注釋).....	(1)
譯意.....	(39)
魏徵年表.....	汪篋(64)

魏徵傳

魏徵，字玄成，魏州曲城人。^① 少孤，落魄，棄貲產不營，^② 有大志，通貫書術。隋亂，詭爲道士。

【注釋】①舊唐書說魏徵是鉅鹿曲城人。查舊唐書和新唐書的地理志，魏州和邢州（玄宗時改爲鉅鹿郡）下都沒有曲城。北史魏長賢傳說長賢（魏徵的父親）一家是鉅鹿下曲陽（在今河北晉縣西）魏氏的一支，新唐書宰相世系表說魏徵的五世祖珉居館陶（在今山東館陶西）。據貞觀政要，魏徵的家在相州內黃（即今河南內黃縣）。②貲：同資。

武陽郡丞元寶藏舉兵應李密，^① 以徵典書檄。^② 密得寶藏書，輒稱善，既聞徵所爲，促召之。徵進十策說密，不能用。

【注釋】①武陽郡：即魏州，郡治在今河北大名縣東。郡丞：隋煬帝時，郡的長官是太守，副長官是通守，郡丞是協助長官治理郡事的，地位僅次於通守。李密：祖先居襄平（在今遼寧遼陽縣北），北魏末年移居長安（今陝西西安市）。他曾爲隋煬帝左親侍（皇帝的侍衛，由

貴族大官僚的子孫充當)，後稱病辭去。煬帝末年，投奔瓦崗起義軍翟讓，屢次打勝仗，歸附者日多，翟讓等推他做領袖，稱為魏公。這時候屯駐洛口（在今河南鞏縣附近）。後為王世充所敗，歸順唐朝。以後又叛唐，兵敗被殺。 ②檄（xì）：徵召軍隊，或宣布敵人罪狀、表明自己出兵目的的文書。

王世充攻洛口，①徵見長史鄭頊曰：②“魏公雖驟勝，而驍將銳士死傷略盡。又府無見財，③戰勝不賞。此二者，不可以戰。若浚池峭壘，曠日持久，賊糧盡且去，我追擊之，取勝之道也。”頊曰：“老儒常語耳！”徵不謝去。

【注釋】①王世充：祖先是西域人，後遷居新豐（在今陝西臨潼縣東北）。煬帝末年，做江都通守。李密圍攻洛陽，煬帝派他率軍增援，又授權給他指揮守洛諸軍。煬帝被殺，世充立越王侗，接着攻破李密，自稱鄭王。不久廢侗，自稱帝。後為唐兵所敗，降唐，為仇家所殺。 ②長史：瓦崗的最高軍事領導機關叫做“行軍元帥府”，元帥府的高級屬官有左、右長史。鄭頊（tǐng）原是隋朝的監察御史，後來投降李密，做右長史。 ③見：同現。

後從密來京師，久之，未知名。自請安輯山東，①乃擢祕書丞，②馳駟至黎陽。③時李勣尚為密守，④徵與書曰：“始魏公起叛徒，振臂大呼，衆數十萬，威之所被半天下，然而一敗不振，卒歸唐者，固知天命

有所歸也。今君處必爭之地，不早自圖，則大事去矣。”勣得書，遂定計歸，而大發粟饋淮安王之軍。⑤

【注釋】①山東：太行山以東地區，指今天河北、河南以及山東的全部或一部分。魏徵是山東人，又和盤據在這一帶的羣雄關係較為密切，因此自告奮勇擔當安撫山東的使命。當時李密舊部還有些未曾降唐，此行主要是說服這批人。②擢(zhuó)：提升。祕書丞：祕書省(掌管國家圖書的官署)的官員。③駟(rì)：驛車。黎陽：在今河南濬(jùn)縣東北。④李勣(jì)：離狐(在今山東荷澤縣西北)人，本姓徐，名世勣。初在李密部下，李密失敗後降唐，賜姓李，因避唐太宗李世民諱，改為單名勣。這時他還據有李密舊境十郡之地。後為竇建德所敗，到了長安。隨太宗攻破王世充等，立了很多功勞，封英國公。⑤饋(kuì)：贈送。淮安王：太宗的堂叔父，名神通。隋末，唐高祖李淵在太原起兵，神通在關中鄠縣(今陝西鄠縣)一帶聚眾響應。這時因被竇建德打敗，自相州(州治在今河南安陽市)退到黎陽，依靠李勣。

會竇建德陷黎陽，①獲徵，僞拜起居舍人。②建德敗，與裴矩走入關，③隱太子引為洗馬。④徵見秦王功高，陰勸太子早為計。太子敗，王責謂曰：“爾閱吾兄弟，⑤奈何？”答曰：“太子早從徵言，不死今日之禍。”王器其直，⑥無恨意。

【注釋】①竇建德：漳南(在今山東武城縣東)人，隋末起義，建都樂壽(今河北獻縣)，自號長樂王，改元五鳳。王世充廢越王侗，遂稱

帝，國號夏。太宗伐世充，建德發兵援世充，兵敗被殺。②起居舍人：紀錄皇帝言行的官。③裴矩：聞喜（在今山西新絳縣東）人，曾在北齊、隋朝做官，跟隨煬帝到江都。隋亡，爲竇建德所獲，後歸唐。

④隱太子：高祖長子，名建成，立爲太子。因見二弟秦王世民功高，於己不利，和四弟齊王元吉合力對付世民。高祖武德九年（公元626），突厥侵犯邊疆，建成薦元吉北討，想借此奪取秦王府的兵將，伺機除去世民。世民先發制人，乘建成、元吉入朝時，在玄武門（長安太極宮北門）射殺二人。建成後諡隱，故稱隱太子。洗（xiān）馬：太子官屬，主管經籍圖書。⑤鬬（xì）：忿爭不睦。⑥器：器重，賞識。

卽位，拜諫議大夫，①封鉅鹿縣男。②當是時，河北州縣素事隱、巢者，③不自安，往往曹伏思亂。④徵白太宗，曰：“不示至公，禍不可解。”帝曰：“爾行安喻河北。”道遇太子千牛李志安、齊王護軍李思行傳送京師，⑤徵與其副謀曰：“屬有詔，⑥宮府舊人普原之，今復執送志安等，誰不自疑者！吾屬雖往，⑦人不信。”卽貸而後聞。使還，帝悅，日益親，或引至臥內，訪天下事。徵亦自以不世遇，乃展盡底蘊，無所隱，凡二百餘奏，無不剴切當帝心者。⑧由是拜尙書右丞，⑨兼諫議大夫。

【注釋】①諫議大夫：向皇帝提意見的官。②縣男：封爵名。唐爵分九等，縣男是最後一等。③河北：黃河以北地區，上文所說的

山東，和這裏的河北大致是指同一區域。據舊唐書隱太子建成傳，魏徵事隱太子時，曾建議借着討伐劉黑闥的機會，暗中聯絡“山東英俊”，所以隱太子有不少黨羽散布在河北，這些人多是魏徵所熟悉的。太宗派他去安撫河北，因為他是最恰當的人選。巢：即齊王元吉。後封巢王，所以簡稱巢。又因諡刺，稱為巢刺王。④曹：結羣。伏：潛伏。⑤千牛：太子的侍衛（由大官僚的子孫充當）。護軍：王府的軍官。秦王世民和齊王元吉的王府設置左右六護軍府，有護軍各一人。⑥屬（zhǔ）：近來。⑦吾屬（shǔ）：我等，我們。⑧剗（kǎi）切：切實。⑨尚書右丞：尚書省是唐代最高行政執行機關，其首腦部門是都省，下分吏、戶、禮、兵、刑、工六部，長官叫尚書令，太宗以後經常不設置，副長官是左、右僕射（yè）。尚書左、右丞是都省的重要官員，在都省裏的地位僅次於僕射。尚書右丞管兵、刑、工部十二司。

左右有毀徵阿黨親戚者，①帝使溫彥博按訊，②非是。彥博曰：“徵為人臣，不能著形迹，遠嫌疑，而被飛謗，是宜責也。”帝謂彥博行讓徵。③徵見帝，謝曰：④“臣聞君臣同心，是謂一體，豈有置至公，事形迹！若上下共由茲路，邦之興喪未可知也。”帝矍然，⑤曰：“吾悟之矣！”徵頓首曰：“願陛下俾臣為良臣，毋俾臣為忠臣。”帝曰：“忠、良異乎？”曰：“良臣，稷、契、咎陶也；⑥忠臣，龍逢、比干也。⑦良臣身荷美名，君都顯號，⑧子孫傳承，流祚無疆。忠臣已嬰

禍誅，^⑨君陷昏惡，喪國夷家，^⑩祇取空名。此其異也。”帝曰：“善。”因問：“爲君者何道而明，何失而暗？”徵曰：“君所以明，兼聽也；所以暗，偏信也。堯舜氏關四門，明四目，達四聰，^⑪雖有共、鯀，^⑫不能塞也，靖言庸違，^⑬不能惑也。秦二世隱藏其身，^⑭以信趙高，^⑮天下潰叛而不得聞；梁武帝信朱异，^⑯侯景向闕而不得聞；^⑰隋煬帝信虞世基，^⑱賊徧天下而不得聞。故曰，君能兼聽，則姦人不得壅蔽，而下情通矣。”

【注釋】①阿(ē)黨：包庇。 ②溫彥博：祁(今山西祁縣)人，隋末在幽州(治所在今河北薊縣)總管羅藝部下任司馬。太宗時爲御史大夫，後升任尙書右僕射。突厥投降，朝廷討論處置辦法，溫彥博和魏徵爭論，魏徵辯不過他，太宗終於採納了溫彥博的主張。他性格慎密，參加國家機密之後，就不跟人往來；每次和太宗見面，總要陳述政治得失，因此很得太宗信任。 ③讓：責讓，責備。 ④謝：道歉。 ⑤矍(juè)然：吃驚的樣子。 ⑥稷、契(xì)、咎陶(gāoyáo)：堯舜的臣子。咎陶卽皋陶。 ⑦龍逢(páng)：卽關龍逢，夏桀王的臣子，因諫桀而被殺。比干：商紂王的臣子，因諫紂而被殺。 ⑧都：居。 ⑨嬰：遭到。 ⑩夷：平，滅。 ⑪關四門，明四目，達四聰：出尙書舜典。 ⑫共(gōng)、鯀(gǔn)：共卽共工。二人都是堯舜的臣子，因爲荒淫懈怠，與驩兜、三苗合稱四凶。後分別爲舜所逐所殺。 ⑬靖言庸違：出尙書堯典。今本尙書作“靜言庸違”。靜，謀

劃。庸卽用。這句話的意思是：平時能作謀劃之言，一旦做起事來，就違背了自己說過的話。

⑭秦二世：秦始皇少子，名胡亥。始皇死後，丞相李斯和宦官趙高假傳始皇命令，殺死始皇長子扶蘇，立胡亥爲皇帝。後爲趙高所殺。

⑮趙高：秦始皇時宦官。二世立，趙高害死李斯，爲丞相，專擅朝政，隱瞞各地起兵反秦的消息，並殺害二世。後爲子嬰（始皇孫）所殺。

⑯梁武帝：南北朝時梁朝的開國皇帝，姓蕭，名衍。朱異：錢唐（今浙江杭州市）人，梁武帝的大臣，專權蒙蔽，侯景反，以討異爲名。異憂懼而死。

⑰侯景：懷朔鎮（在今內蒙古固陽縣西北）人，原爲東魏大將，後降梁，武帝封爲河南王。因想奪取政權，舉兵反，圍梁京建康（即今南京）臺城，武帝被逼餓死。後爲陳霸先等所破，爲部下殺死。

⑱隋煬帝：隋朝開國皇帝隋文帝楊堅的次子，名廣。文帝廢太子勇，立廣爲太子。後廣殺死文帝，卽位。在位大興土木，征斂苛重，生產遭到嚴重破壞，四方紛紛起義，他終於在江都（今江蘇揚州）爲宇文化及所殺。

虞世基：餘姚（今浙江餘姚縣）人，隋煬帝的大臣。煬帝巡遊江都，虞世基看到隋朝的統治已經崩潰，煬帝又不接受意見，就一味順從意旨，貪污舞弊，有兵敗的消息不如實報告，後與煬帝同爲宇文化及所殺。

鄭仁基息女美而才，① 皇后建請爲充華，② 典冊具，或言許聘矣。徵諫曰：“陛下處臺榭，③ 則欲民有棟宇；食膏粱，④ 則欲民有飽適；顧嬪御，則欲民有室家。今鄭已約昏，陛下取之，豈爲人父母意！”帝痛自咎，卽詔停冊。

【注釋】①鄭仁基：隋朝的通事舍人（掌呈遞奏章，宣達詔旨）。息

女：親生女兒。 ②充華：隋代的嬪妃制度，有三夫人、九嬪等共一百二十員。充華是九嬪之一。唐初大概還沿襲隋制，有充華的稱號。

③榭(xiè)：臺上有屋叫榭。 ④膏：肥肉。粱：粟的一種，古人認為是最精美的主食。

貞觀三年，以祕書監參豫朝政。① 高昌王麴文泰將入朝，② 西域諸國欲因文泰悉遣使者奉獻。帝詔文泰使人厭怛紇干迎之。③ 徵曰：“異時文泰入朝，所過供擬不能具，今又加諸國焉，則瀕塞州縣以乏致罪者衆。④ 彼以商賈來，則邊人爲之利；若賓客之，中國蕭然耗矣。漢建武時，⑤ 西域請置都護，⑥ 送侍子，⑦ 光武不許，不以蠻夷弊中國也。”帝曰：“善。”追止其詔。

【注釋】①祕書監：祕書省的長官。參豫朝政：唐初尚書、中書、門下三省的長官是宰相，凡是以其他職務行使宰相職權的，都加上“參豫朝政”、“參知機務”等名義。 ②高昌：西域國名，在今新疆吐魯番一帶。漢時爲車師前國地，北魏時漢人闐伯周始建國，隋時高昌曾入貢，後爲唐所滅。麴：音 qū。 ③厭怛紇干：怛音 dá，紇音 hé。

④瀕塞(sài)：靠近邊境。乏：指供應缺乏。 ⑤建武：東漢光武帝年號（公元 25—56）。 ⑥都護：設置在邊疆各國的官名，爲代表朝廷統治當地的最高長官。 ⑦侍子：古代兩國結盟，較弱的一方往往把國君的兒子送到對方作爲抵押，表示不敢違約。這個送到對方的國君的兒子，叫作質子或侍子。

於是帝卽位四年，歲斷死二十九，幾至刑措，米斗三錢。先是，帝嘗歎曰：“今大亂之後，其難治乎？”徵曰：“大亂之易治，譬飢人之易食也。”帝曰：“古不云善人爲邦，百年然後勝殘去殺邪？”①答曰：“此不爲聖哲論也。聖哲之治，其應如響，朞月而可，②蓋不其難。”封德彝曰：③“不然。三代之後，澆詭日滋，④秦任法律，漢雜霸道，皆欲治不能，非能治不欲。徵書生，好虛論，徒亂國家，不可聽。”徵曰：“五帝、三王不易民以教，行帝道而帝，行王道而王，顧所行何如爾。黃帝逐蚩尤，⑤七十戰而勝其亂，因致無爲。⑥九黎害德，⑦顓頊征之，⑧已克而治。桀爲亂，湯放之，⑨紂無道，武王伐之，⑩湯、武身及太平。若人漸澆詭，不復返朴，今當爲鬼爲魅，尙安得而化哉！”德彝不能對，然心以爲不可。帝納之不疑，至是天下大治。蠻夷君長襲衣冠，帶刀宿衛。東薄海，⑪南踰嶺，戶闔不閉，行旅不齎糧，⑫取給於道。帝謂羣臣曰：“此徵勸我行仁義旣效矣，惜不令封德彝見之。”

【注釋】①善人爲邦二句：出論語子路篇。 ②朞(jī)：一年。

③封德彝(yí)：渤海蓆(tiāo)縣(今河北景縣)人，初在隋朝，爲虞世基所信任。隋亡降唐，太宗時官至尙書右僕射。 ④澆詭：風俗衰

薄，人心狡詐。⑤黃帝：傳說中上古帝王，姓公孫，又姓姬。生於軒轅之丘，所以稱軒轅氏，建國於有熊，又稱有熊氏。蚩(chī)尤：傳說中黎族的首領，獸身人頭，勇猛善戰。因擾亂各部落，黃帝徵諸侯兵和他戰於涿鹿之野，被黃帝擒殺。⑥無爲：無爲而治的意思。即不用嚴刑峻法，讓百姓休養生息，天下自然得到太平。⑦九黎：相傳是黎族九人，蚩尤的後代，黃帝子少昊時諸侯。⑧顓頊(zhuān-xì)：傳說中黃帝之孫，建國於高陽，稱高陽氏。⑨桀爲亂，湯放之：湯是商朝的開國君主，姓子，名履，原是夏桀的諸侯。桀無道，湯把他放逐到南巢，取得天下。⑩紂無道，武王伐之：周武王姓姬，名發，原是商紂的諸侯。紂無道，武王率領諸侯東征，在牧野戰敗紂軍，建立周朝。⑪薄：靠近。⑫齎(jī)：攜帶。

俄，檢校侍中，①進爵郡公。②帝幸九成宮，③宮御舍圍川宮下。④僕射李靖、⑤侍中王珪繼至，⑥吏改館宮御以舍靖、珪。帝聞，怒曰：“威福由是等邪？⑦何輕我宮人！”詔並按之。⑧徵曰：“靖、珪皆陛下腹心大臣，宮人止後宮掃除隸耳。方大臣出，官吏諮朝廷法式；歸來，陛下問人間疾苦。夫官舍，固靖等見官吏之所，吏不可不謁也。至宮人則不然，供饋之餘無所參承。以此按吏，且駭天下耳目。”帝悟，寢不問。⑨

【注釋】①檢校侍中：侍中，門下省（審查命令的最高機關，也掌管國家大典的禮儀）長官。檢校某官是擔任某官職務，還不是正式任

命，下文說貞觀七年爲侍中，才是實授。 ②郡公：封爵的第四等。 ③九成宮：在陝西麟遊縣西，原爲隋仁壽宮。貞觀五年（公元631）重修，改名九成，是當時皇帝避暑之處。 ④圍川：縣名，即今陝西扶風縣。本以漳水得名，也作漳川。圍川縣距離九成宮相當遠，太宗住在九成宮，宮人却住在圍川，似乎不大可能。據魏鄭公諫錄和舊唐書魏徵傳，事實是李靖、王珪從九成宮還京，經過圍川縣。先有還京的宮人住在縣的正廳裏。圍川縣的官吏讓宮人移居別處，把正廳騰給李靖、王珪住。 ⑤李靖：三原（今陝西三原縣）人，先在隋朝做官，後歸唐，屢立大功，太宗時封代國公，爲尚書右僕射，後改封衛國公。 ⑥王珪：郿（今陝西郿縣）人，太宗時做諫議大夫，升侍中，與魏徵、李靖、房玄齡等同爲當時名臣。 ⑦威福：謂作威作福，指掌握刑賞的大權。尚書洪範說：“惟辟（君主）作威，惟辟作福，惟辟玉食（享受美好的食物）。” ⑧按：按驗，查問。 ⑨寢：停止。

後宴丹霄樓，①酒中謂長孫無忌②曰：“魏徵、王珪事隱太子、巢刺王時，誠可惡，我能棄怨用才，無羞古人。然徵每諫，我不從，我發言輒不卽應，何哉？”徵曰：“臣以事有不可，故諫，若不從輒應，恐遂行之。”帝曰：“第卽應，須別陳論，顧不得？”徵曰：“昔舜戒羣臣，爾無面從，退有後言。③若面從可，方別陳論，此乃後言，非稷、契所以事堯、舜也。”帝大笑，曰：“人言徵舉動疏慢，我但見其嫵媚耳！”④徵再拜曰：“陛下導臣使言，所以敢然，若不受，臣敢數批逆鱗